



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1236
16 October 1997

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят первая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1236-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в понедельник,
18 августа 1997 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЕНТОН

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ
(продолжение)

- Шестой-одиннадцатый периодические доклады Буркина-Фасо
- Проект заключительных замечаний по докладам Польши (продолжение)

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ РАННЕЕ
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ (продолжение)

- Проект заявления относительно Израиля
- Проект заявления относительно Боснии и Герцеговины

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях Конференции будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания Конференции.

Заседание открывается в 15 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (Пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Шестой-одиннадцатый периодические доклады Буркина-Фасо (CERD/C/279/Add.2; HRI/CORE/1/Add.30)

1. По приглашению Председателя г-н Сомда, г-жа Занга и г-н Кам (Буркина-Фасо) занимают места за столом Комитета.

2. Г-н СОМДА поясняет, что столь продолжительное время, прошедшее после того, как правительство Буркина-Фасо представило в 1984 году свой последний периодический доклад об осуществлении Конвенции, обусловлено чрезвычайным положением и, в более общем плане, теми проблемами в плане развития, с которыми страна столкнулась после достижения независимости в 1960 году. Итог деятельности в период трех первых республик и чрезвычайного положения был негативным; однако с 1989 года власти встали на медленный, но необратимый путь создания правового демократического государства, к построению которого страстно стремятся все жители страны. Этот путь привел к принятию Конституции 2 июня 1991 года, президентским выборам 1 декабря 1991 года и к законодательным выборам 24 мая 1992 года, на основе которых родилась четвертая Республика. Заложив институциональную базу, Буркина-Фасо прилагает усилия для укрепления демократического процесса в целях обеспечения своего развития в рамках, которые будут способствовать поощрению и защите прав человека, взяв за основу принцип, предусматривающий, что уважение прав человека является неотъемлемым аспектом развития. Таким образом, Буркина-Фасо инициировала целый комплекс мероприятий, направленных на поощрение прав человека и, в частности, на ликвидацию всех форм расовой дискриминации.

3. Касаясь демографических аспектов, г-н Сомда указывает, что демографическая структура Буркина-Фасо практически не изменилась, и, следовательно, сведения, изложенные по этому вопросу в докладе 1985 года, сохраняют свою актуальность, за исключением того, что численность населения страны составляет сегодня 10 373 651 человек. Он отмечает, что национальная традиция "à plaisanteries", допускающая откровенные насмешки между представителями различных этнических групп, является тем социальным фактором, который позволяет эффективно смягчать напряженность и расхождения между такими группами.

4. Для обеспечения развития национальных языков правительство Буркина-Фасо предприняло программу повышения статуса языков, которая предусматривает, в частности, обучение грамоте населения и трансляцию передач на местных языках. В стране созданы школьные филиалы и центры неформального обучения в целях организации начального образования на национальном языке, и планируется постепенно подготовить телевизионные программы на иных, чем три основные, национальных языках.

5. В рамках децентрализации, которая считается одним из средств укрепления и развития демократии на местах, правительство провело структурную реорганизацию национальной территории, которая была разделена на 45 провинций, и сейчас включает 33 территориальные единицы, наделенные всеми атрибутами власти. Были приняты различные законы для создания правовой основы и соответствующих институтов. Так, например, в одном из законов 1993 года определяется порядок распределения ресурсов между различными территориальными единицами с учетом демографических, экономических и политических критериев.

6. По результатам законодательных выборов 1997 года, в которых приняли участие 13 политических партий, правящая партия - Конгресс за демократию и прогресс - получила 101 депутатское место против 9 у трех других политических объединений.

7. В соответствии с Законом № 002/97/ADP от 27 января 1997 года, касающимся внесения изменений в Конституцию, все международные договоры о правах человека, которые были ратифицированы Буркина-Фасо, действуют на территории страны и служат для исполнительной и законодательной власти основой при принятии законодательных актов в области прав человека. В этой связи в статье 5 Уголовного кодекса говорится о том, что на эти международные договора можно ссылаться в судах и что они обладают верховенством над внутригосударственным законодательством. При этом, однако, на двусторонние договора можно ссылаться лишь при условии соблюдения принципа взаимности.

8. Закон № 10/90/ADP/1992 о свободе ассоциаций предусматривает, что можно свободно учреждать ассоциации, но запрещено создавать ассоциации дискриминационного характера. Закон об организации образования (Закон № 013/96/ADP) гласит, что каждый гражданин имеет право на образование без какой-либо дискриминации по признаку пола, социального происхождения или религии. В соответствии с Законом № 43/96/ADP от 13 ноября 1996 года любой акт расовой дискриминации квалифицируется как уголовное преступление, которое карается наказанием в виде тюремного заключения или высылки. При этом используется то определение расовой дискриминации, которое содержится в первой статье Конвенции.

9. Что касается судебной сферы, то были приняты различные законодательные акты в целях восстановления судебной системы, обеспечения независимости судей и магистратов, а также предоставления гражданам средств правовой защиты. Новый Уголовный кодекс (принятый Законом от 13 ноября 1996 года) адаптирует правовые нормы к особенностям социально-экономической ситуации в Буркина-Фасо.

10. Представитель Буркина-Фасо, излагая сведения, которые дополняют информацию, содержащуюся в пунктах 17-21 последнего периодического доклада, указывает, что уголовное законодательство от 31 августа 1959 года было заменено законодательством от 13 ноября 1996 года, в соответствии с которым штраф, налагаемый на лиц, совершивших перечисленные в пункте 17 правонарушения, составляет ныне от 50 000 до 300 000 франков КФА. Деяния, перечисленные в пункте 19, караются теперь наказанием в виде тюремного заключения на срок от 5 до 10 лет, если виновное лицо является обычным гражданином, или на срок от 10 до 20 лет, если речь идет о высокопоставленном должностном лице. Упомянутое в пункте 20 наказание судей выражается теперь в тюремном заключении на срок от одного года до пяти лет. Закон гласит, что впредь судьи, не отправляющие должным образом правосудие, караются штрафом в размере от 50 000 до 300 000 франков КФА. Если сотрудники административной или судебной полиции, знающие о фактах противозаконного или произвольного задержания в каком бы то ни было месте, откажутся принять меры к прекращению такого задержания (пункт 21), то они будут подвергнуты наказанию в виде лишения свободы и денежного штрафа. Штраф, который предусматривается налагать на должностных лиц пенитенциарных учреждений, принявших заключенного без соответствующего ордера или судебного постановления, составляет сейчас от 50 000 до 600 000 франков КФА.

11. В отношении мер административного характера г-н Сомда говорит, что посредник, пост которого был учрежден в соответствии с Органическим законом от 17 мая 1994 года, может действовать абсолютно независимо в пределах своих полномочий. Уточняя пункт 22 доклада, он сообщает, что этот посредник правомочен получать жалобы на действия государственных служащих, территориальных органов, государственных учреждений и любых учреждений, выполняющих государственные функции. Он добавляет, что на практике посредник принимал также меры для урегулирования социальных конфликтов.

12. Правительство поощряет деятельность неправительственных правозащитных организаций и содействует созданию административных структур, объединяющих представителей администрации, неправительственных и общественных организаций, которые поставили перед собой цель обеспечивать защиту и поощрение прав человека. В 1993 году правительство создало национальный комитет по борьбе против всех форм дискриминации и комитет по осуществлению Пекинских рекомендаций. Кроме того, оно начало осуществление проекта "Тысяча девушек", который направлен на предоставление молодым женщинам возможностей для получения образования и на выделение им небольших средств

для приносящей доход трудовой деятельности в сфере кустарного производства. Правительство приняло конкретные меры для ликвидации различий между мальчиками и девочками в уровне охвата школьным образованием, создав, в частности, специальную службу по поощрению образования девочек, которая относится к ведению министерства начального образования и ликвидации неграмотности. Эта служба установила квоту в 50% для девочек и мальчиков, посещающих начальную школу в 11 провинциях, где уровень охвата девочек школьным образованием чрезвычайно низок, и выделяет заинтересованным лицам школьные принадлежности и дополнительные продукты питания.

13. Несмотря на тяжелые условия, положение в области прав человека меняется к лучшему. в Буркина-Фасо, где защита этих прав обеспечивается не только государством в соответствии с положениями Конституции и законодательства, но и неправительственными и правозащитными организациями. Их эффективная деятельность носит долгосрочный характер и успешно предотвращает любые действия, которые могут вызвать напряженность или столкновения между отдельными общинами. Соответственно, подобные действия караются незамедлительно. Буркина-Фасо рассчитывает на то, что ее партнеры по развитию, неправительственные организации, правозащитные объединения и международное сообщество окажут ей помощь в решении проблем развития, которые являются главным препятствием на пути реализации ее целей в области прав человека.

14. Г-н ДЬЯКОНУ (докладчик по Буркина-Фасо) приветствует возобновление диалога с Буркина-Фасо - "землей достойных людей", пятый доклад которой был рассмотрен в 1985 году, а базовый документ представлен в 1993 году. Он выражает удовлетворение в связи с высоким статусом делегации, прибывшей представлять доклад страны, которая не имеет дипломатического представительства в Женеве, что свидетельствует о желании этого государства установить диалог с Комитетом и о том важном значении, которое оно придает осуществлению положений Конвенции. Это подтверждает также то, что были получены ответы Буркина-Фасо на переданные письменные вопросы. Г-н Дьякону хотел бы поблагодарить посла Буркина-Фасо в Дании г-жу Конате, которая предоставила ему все имевшиеся в ее распоряжении документы по Буркина-Фасо.

15. Г-н Дьякону отмечает, что в Буркина-Фасо происходят изменения, аналогичные тем, которые имели место практически во всех странах Африки в 90-е годы. Он подчеркивает, что в соответствии с Конституцией 1991 года в стране запрещены все формы расовой дискриминации, в частности, те, которые основаны на признаках расы, этнического происхождения, места проживания, цвета кожи, пола, языка, религии, касты, политических убеждений, имущественного положения и рождения. Он подчеркивает также, что в основу Конституции положена плюралистическая концепция, что в парламентских выборах, состоявшихся в мае 1997 года, приняли участие 13 политических объединений и что в новом парламенте представлены четыре политических партии. Зная, что в прежнем правительстве, сформированном по итогам выборов

1993 года, были представлены семь политических партий, г-н Дьякону хотел бы получить информацию, как обстоит в этом плане дело с нынешним правительством. Представлены ли в нем несколько партий?

16. Законодательство Буркина-Фасо свидетельствует о том, что эта страна проводит в интересах всех слоев населения ясную политику по развитию прав человека, для которой характерно стремление покончить с любыми формами дискриминации, в частности положить конец расовой дискриминации. В то же время для объективной оценки степени осуществления положений Конвенции Комитет хотел бы получить более свежие и полные данные об этническом составе населения. В этой связи г-н Дьякону выделяет в докладе 1983 года тот факт, что в тот период 68% населения страны составляли приверженцы местных традиционных верований и 27,5% - мусульмане. В рассматриваемом же докладе указывается, что сейчас 53% населения составляют мусульмане и 26% - приверженцы местных традиционных верований. Может ли делегация объяснить причины столь резких изменений?

17. Г-н Дьякону отмечает также, что в докладе нет сведений об осуществлении статьи 3 Конвенции. Касаясь применения статьи 4, он подчеркивает важное значение новых сведений, которые были представлены в устной форме делегацией Буркина-Фасо и в соответствии с которыми Закон от 13 ноября 1996 года о внесении изменений в Уголовный кодекс предусматривает, что любой акт расовой дискриминации квалифицируется как уголовно наказуемое преступление. Кроме того, г-н Дьякону подчеркивает, что определение расовой дискриминации, содержащееся в законодательстве Буркина-Фасо, аналогично тому, которое излагается в первой статье Конвенции. Он просит делегацию сообщить Комитету, действуют ли по-прежнему законы 1959 года, предусматривавшие, что Совет министров может распустить ассоциации, которые разжигают расовую, региональную или религиозную ненависть. Учитывая отсутствие информации об отдельных районах и племенах, г-н Дьякону хотел бы знать, есть ли среди четырех представленных в парламенте или принимающих участие в выборах партий образования, большинство членов которых имеют одно и то же региональное происхождение. Он хотел бы также узнать значение терминов "региональная ориентация" и "племенная ориентация" и узнать, существует ли связь между этими понятиями и расовой дискриминацией. Г-н Дьякону полагает, что в надлежащее время Комитет сможет рекомендовать Буркина-Фасо пересмотреть свое внутригосударственное законодательство, чтобы полностью учесть положения статьи 4 Конвенции, запрещающие организации, которые ведут расистскую пропаганду или подстрекают к актам насилия расистского характера.

18. Отмечая, что некоторые неправительственные организации сообщили о высылке камерунских и чадских студентов, которые имели статус беженцев в Буркина-Фасо, г-н Дьякону просит делегацию представить Комитету информацию по этим случаям.

19. В отношении осуществления статьи 5 г-н Дьякону замечает, что, как говорится в докладе, ряд статей Конституции запрещает дискриминацию в различных сферах по признаку цвета кожи, религии, социального происхождения, этнической принадлежности и политических убеждений. Статья 19 запрещает любую дискриминацию в области найма на работу и оплаты труда по указанным признакам, а статья 23 запрещает также дискриминацию в вопросах, касающихся брака. Со своей стороны, Закон № 13 запрещает подобную дискриминацию в сфере образования. Г-н Дьякону говорит, что Комитету было бы целесообразно узнать, существуют ли другие положения, которые запрещают расовую дискриминацию в иных сферах, перечисленных в статье 5, и какие меры принимает Буркина-Фасо для практической реализации этих положений. Чем объясняется такая диспропорция между объемом средств, выделенных по бюджету 1997 года трем районам - Центральному, излучины реки Мухун и Верхнего бассейна, и численностью населения этих районов? В докладе отсутствуют сведения об участии различных этнических групп в политической жизни страны и о том, как они представлены в парламенте и правительстве. Может ли делегация представить Комитету информацию по этим вопросам?

20. Г-н Дьякону хотел бы знать, отмечались ли уже в Буркина-Фасо случаи использования тех средств судебного обжалования административных решений, которые упоминаются в пунктах 13-23 рассматриваемого доклада.

21. Отмечая с удовлетворением, что в своей семилетней программе правительство Буркина-Фасо поставило себе цель поощрять развитие богатой и динамичной культуры, основанной на контактах между общинами, г-н Дьякону спрашивает, намерено ли правительство также воспитывать в учебных заведениях и обществе дух терпимости, дружбы и взаимоуважения между этническими группами и существуют ли культурные ассоциации, ведущие в этих целях деятельность в общенациональном масштабе. Не может не вызывать чувство удовлетворения тот факт, что одна из резолюций, принятых в ходе состоявшегося в 1993 году в Буркина-Фасо общенационального симпозиума по проблемам начального образования, предусматривает принятие мер, которые направлены на поощрение, в частности, письменности на иных, чем французский, национальных языках и их использования на радио- и телевидении.

22. В 1993 году были приняты документы об основных направлениях децентрализации в целях создания автономных административных структур на местном уровне. Такие меры следует приветствовать. Что касается учрежденной в 1994 году должности государственного посредника, то г-н Дьякону хотел бы получить информацию о результатах деятельности этого посредника и о его текущей работе. В заключение г-н Дьякону с удовлетворением отмечает, что в соответствии со статьей 151 Конституции ратифицированные Буркина-Фасо международные договоры, в том числе Конвенция, обладают верховенством над национальным законодательством.

23. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС с удовлетворением отмечает, что на радио и телевидении Буркина-Фасо обсуждаются провозглашенные в Конвенции принципы, предпринимаются усилия по развитию административной системы на местном уровне и что эта страна идет

по пути развития демократии, уделяя особое внимание соблюдению прав человека. Г-н Валенсия Родригес выражает надежду, что Буркина-Фасо будет твердо следовать этому курсу. Он приветствует тот факт, что в первой статье Конституции запрещаются все формы дискриминации, а в статье 18 признается, что обучение, образование, профессиональная подготовка, труд, социальное обеспечение, обеспеченность жильем и охрана здоровья являются социальными и культурными правами граждан. Кроме того, он отмечает, что Конвенция обладает верховенством над национальными законами и нормативными актами, и просит представить информацию о всех случаях, когда на положения Конвенции делались непосредственно ссылки в судах.

24. Г-н Валенсия Родригес принимает также к сведению представленную информацию о функционировании органов правосудия и их полномочиях в отношении уважения и поощрения прав человека. Он приветствует тот факт, что посредник является независимым государственным служащим, и просит представить дополнительную информацию о его деятельности, имеющей отношение к рассматриваемым в Конвенции вопросам. В заключение г-н Валенсия Родригес выражает пожелание, чтобы при подготовке своего следующего доклада правительство Буркина-Фасо исходило из разработанных Комитетом руководящих принципов, касающихся формы и содержания докладов.

25. Г-н де Гутт приветствует возобновление диалога между Буркина-Фасо и Комитетом, отмечая, что рассматриваемый доклад носит слишком общий характер и представляет больший интерес для Комитета по правам человека, чем для Комитета по ликвидации расовой дискриминации. Ссылаясь на статью 13 Конституции, в соответствии с которой запрещается создавать политические партии или организации племенного, регионального, конфессионального или расистского характера, г-н де Гутт спрашивает, охватывает ли это запрещение также партии, основанные на принципе этнической принадлежности.

26. Что касается должности посредника, то г-н де Гутт хотел бы, чтобы, по мере возможности, был подведен какой-либо итог его деятельности, и спрашивает, планируется ли создать в Буркина-Фасо национальную комиссию по правам человека.

27. В отношении осуществления статьи 4 Конвенции г-н де Гутт предлагает правительству изложить в его следующем докладе те положения пересмотренного Уголовного кодекса, которые квалифицируют как уголовное преступление проявления расизма во всех его формах. Он хотел бы также получить статистические данные о поданных жалобах, о возбужденных преследованиях и о судебных решениях, вынесенных по актам расизма.

28. Г-жа САДИК АЛИ хотела бы знать, сколько находившихся в изгнании лиц вернулось в Буркина-Фасо благодаря проводимой политике национального примирения. Заслуживает одобрения принятое 24 декабря 1991 года решение о реабилитации 4 000 человек, которые были ранее осуждены за политическую или профсоюзную деятельность. В июле

1994 года Буркина-Фасо и Мали заключили соглашение о репатриации малийцев, находящихся в Буркина-Фасо. Г-жа Садик Али хотела бы получить более подробную информацию на этот счет.

29. Какие меры приняло правительство для поощрения письменности на различных языках коренного населения, в частности моти, и для обеспечения более широкого доступа к ним? Кроме того, г-жа Садик Али просит представить информацию о деятельности Движения за права человека и права народов, которое является одной из местных неправительственных организаций. В заключение она просит делегацию представить более подробные сведения об осуществлении статьи 7 Конвенции.

30. Г-жа ЦЗОУ с удовлетворением отмечает, что в последние годы правительство Буркина-Фасо приняло многочисленные меры по поощрению прав человека. В то же время она сожалеет о том, что последний доклад менее содержателен по сравнению с докладом, представленным в 1984 году, и что в нем не учтены разработанные Комитетом руководящие принципы, касающиеся формы и содержания докладов.

31. Г-жа Цзоу хотела бы получить более подробную информацию о тех отношениях, которые существуют между различными этническими группами, проживающими на территории Буркина-Фасо. Какую политику проводит правительство в этой области? Она с удовлетворением отмечает, что в соответствии с уголовным законодательством от 13 ноября 1996 года подлежат наказанию акты расовой дискриминации, и просит представить более подробную информацию о положениях этого законодательства. Выносились ли уже в соответствии с этим законодательством обвинительные приговоры? Г-жа Цзоу хотела бы знать, какой статус в системе образования имеют другие, помимо французского, языки. Кроме того, она просит представить более подробную информацию об уровне безработицы среди различных этнических групп. В заключение г-жа Цзоу, ссылаясь на упомянутые в докладе меры по улучшению положения женщин, спрашивает, с какого возраста в Буркина-Фасо можно вступать в брак.

32. Г-н АХМАДУ подчеркивает тот факт, что Буркина-Фасо является одной из немногих африканских стран, где гарантируются все права, перечисленные в статье 5 Конвенции. Кроме того, правительство Буркина-Фасо приняло меры для ликвидации дискриминации в отношении этнических групп и меньшинств. Г-н Ахмаду хотел бы знать мнение вождя племени моти о Конвенции. Целесообразно также узнать, каковы итоги совещания, на котором политические деятели различных стран данного региона обсуждали положение находящихся в изгнании туарегов.

33. Что касается формы изложения доклада, то г-н Ахмаду отмечает, что она не соответствует принятым Комитетом руководящим принципам. Правительство Буркина-Фасо следует, возможно, запросить помощь секретариата для подготовки его следующего доклада.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегации Буркина-Фасо ответить на вопросы членов Комитета на следующем заседании.

35. Делегация Буркина-Фасо покидает места за столом Комитета.

Проект заключительных замечаний Комитета по тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Польши (распространенный во время заседания документ, составленный только на английском языке: CERD/C/51/Misc.18 - будущий документ CERD/C/304/Add.36 - будущий документ CERD/C/51/CRP.1/Add.15) (продолжение)

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение проекта заключительных замечаний по докладам Польши.

Пункт 9

37. Г-н ГАРВАЛОВ спрашивает, следует ли понимать, что в принципе положения Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации применяются непосредственно во внутригосударственном законодательстве Польши.

38. Г-н ШАХИ подтверждает, что дело обстоит именно так.

39. Пункт 9 принимается.

Пункт 10

40. Пункт 10 принимается.

Пункт 11

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает опечатку в первой строке, которая должна гласить: "to declare illegal and to prohibit...".

42. Пункт 11 с этой редакционной поправкой принимается.

Пункт 12

43. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, действительно ли здесь идет речь о проблеме, вызывающей обеспокоенность Комитета. Можно ли считать, что государство нарушает положения Конвенции в том случае, когда его Конституция запрещает собирать демографические статистические данные о меньшинствах?

44. Г-н ШАХИ отмечает, что предлагаемая для пункта 12 формулировка носит исключительно сдержанный характер по сравнению с теми формулировками, которые Комитет принимал в других случаях, без учета даже того, что Комитет не получил от делегации Польши четкого ответа.
45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в руководящих принципах, касающихся формы и содержания докладов, предлагается еще менее жесткая формулировка.
46. Г-н ГАРВАЛОВ спрашивает, не мог ли Комитет в таком случае добавить в текст пункта 12 ту формулировку, которая используется в руководящих принципах.
47. Г-н ДЬЯКОНУ со своей стороны полагает, что следует принять пункт 12 в том виде, в котором он предлагается.
48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть пункт 12 с учетом пункта 17, в котором излагается тот же вопрос. Он предлагает сохранить пункт 17 и исключить пункт 12.
49. Решение принимается.

Пункт 13

50. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что переходный период в экономике оказывает воздействие на все население, а не только на меньшинства.
51. Г-н ШАХИ напоминает о том, что именно таким был смысл заявления делегации Польши. Речь идет о фактическом изложении трудностей, которые возникают при переходе от централизованной тоталитарной экономики к капиталистической, т.е. к рыночной экономике.
52. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить из текста в конце рассматриваемого пункта слова "to a free market".
53. Решение принимается.
54. Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 14

55. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, не следует ли использовать термин "mother tongue" вместо слов "own language".
56. Г-н ШАФИ сообщает, что именно такие слова содержатся в докладе Польши.

57. Пункт 14 принимается.

Пункты 15 и 16

58. Пункты 15 и 16 принимаются.

Пункт 17

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, не следует ли использовать во второй строке глагол "to supply" вместо глагола "to compile".

60. Г-н ГАРВАЛОВ отмечает, что речь идет о сборе демографических данных в целом, а не только тех данных, которые представляются Комитету. Поэтому он считает предложенную формулировку более точной.

61. Пункт 17 принимается.

Пункт 18

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в третьей строке следует вставить слово "it" перед глаголом "include".

63. Пункт 18 с этой редакционной поправкой принимается.

Пункты 19-23

64. Пункты 19-23 принимаются.

65. Проект заключительных замечаний Комитета по тринадцатому и четырнадцатому периодическим докладам Польши с внесенными в него в устной форме поправками принимается.

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ РАННЕЕ
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ
(Пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Проект заявления относительно Израиля (документ, распространенный в ходе заседания только на английском языке: CERD/C/51/Misc.30/Rev.1).

66. Г-н ван БОВЕН напоминает о том, что подготовленный им первоначальный текст этого заявления был распространен на предыдущей неделе. Этот текст был пересмотрен с учетом замечаний, высказанных членами Комитета. В целом в данном тексте воспроизводятся формулировки предшествующего заявления, но с немного более эксплицитным указанием на заключенные между Израилем и ООП соглашения (пункт 1),

на осуждение террористических групп в соответствии со статьей 4 Конвенции (пункт 3), а также на коллективные наказания, которые запрещены согласно статье 33 Женевской конвенции о защите гражданского населения во время войны от 12 августа 1949 года (пункты 4 и 5).

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть этот документ пункт за пунктом.

68. Решение принимается.

Пункт 1

69. Пункт 1 принимается.

Пункт 2

70. Г-н ГАРВАЛОВ сомневается в том, что Комитету надлежит выражать беспокойство в связи с носящими "физический характер" (physical character) изменениями оккупированных территорий, и спрашивает, можно ли эти слова исключить из текста.

71. Г-н АБУЛ-НАСР выступает за сохранение этих слов и подчеркивает, что, когда разрушаются или конфискуются дома либо строятся дороги, речь идет именно о носящих физический характер изменениях оккупированных территорий.

72. Г-н ВОЛЬФРУМ полагает, что после упоминания проекта "Джебел-Абу-Генаим" следует добавить слова "и другие проекты заселения", поскольку таких проектов, насколько он знает, несколько.

73. Г-н ШАХИ уточняет, что этот проект, пусть он и не единственный, заслуживает упоминания, так как именно из-за него приостановлен мирный процесс.

74. Г-н РЕШЕТОВ, со своей стороны, выступает за использование слов "носящие физический характер" в других частях текста.

75. Г-н ЮТСИС полагает, что вместо этого можно было бы включить слова "que cambian el espacio geográfico y urbano y la composición social y demográfica", но он не настаивает на своем предложении.

76. Г-н АБУЛ-НАСР напоминает о том, что слова "физический характер" (physical character) часто используются в резолюциях Организации Объединенных Наций и что вкладываемый в них смысл ясен всем. Поэтому он выступает за сохранение этих слов.

77. Г-н ван БОВЕН, со своей стороны, также выступает за сохранение этих слов.

78. Пункт 2 принимается.

Пункт 3

79. Г-н РЕШЕТОВ полагает, что в первой фразе Комитету следовало бы выразить свое осуждение "терроризма во всех его формах", поскольку террористические акции могут также совершать военнотружущие национальной регулярной армии.

80. После дискуссии, в которой приняли участие г-н РЕШЕТОВ, г-н АБУЛ-НАСР, г-н ГАРВАЛОВ, г-н ван БОВЕН, г-н де ГУТТ, г-н ВОЛЬФРУМ, г-н ЮТСИС, г-н АХМАДУ и г-н ШАХИ, обсудившие этот вопрос и целесообразность указания того, что Комитет самым решительным образом осуждает акты терроризма, приводящие к неизбирательной гибели ни в чем не повинных людей, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изменить первую фразу, разбив ее на две отдельные фразы следующим образом: "The Committee again condemns in the strongest terms terrorism in all its forms. It abhors acts which result in the indiscriminate killing of innocent people and reiterates...".

81. Решение принимается.

82. Пункт 3 с внесенными в него поправками принимается.

Пункты 4 и 5

83. Г-н ШАХИ, обращая внимание на слова "related measures" в первой строке пункта 4, предлагает уточнить, о каких мерах идет речь: как отмечается в последней фразе, под ними следует понимать отказ передавать Палестинской администрации налоги, сборы, отчисления и таможенные пошлины, которые принадлежат ей по праву, и в которых она испытывает острую необходимость. Если Комитет осуждает терроризм, то он должен также настоять на том, чтобы Палестинская администрация располагала средствами, позволяющими ей выполнять свои функции.

84. Г-н ван БОВЕН считает, что из аргументации г-на Шахи вытекает необходимость объединения пунктов 4 и 5; благодаря этому более ясным стал бы призыв Комитета к незамедлительной отмене мер, перечисленных в пункте 4.

85. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает включить первую фразу пункта 5 в текст пункта 4, но сохранив при этом оставшийся текст пункта 5 в качестве отдельного пункта, из которого ясно бы вытекало, что Комитет настоятельно просит правительство Израиля отменить данные меры. Таким образом, этот пункт начинался бы словами "The Committee holds that...".

86. Г-н АХМАДУ спрашивает, действительно ли необходимо уточнять во второй строке пункта 5, что речь идет об "арабском" населении, ведь другого населения на оккупированных территориях нет.

87. Г-н ван БОВЕН считает, что подобное уточнение имеет важный смысл, поскольку на оккупированных территориях имеются также отдельные еврейские поселения, которые отнюдь не страдают от мер, принимаемых в отношении палестинцев. Поэтому очевиден факт дискриминации в отношении отдельной группы лиц, проживающих на этих территориях.

88. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает улучшить формулировку второй фразы пункта 5, заменив слово "amounting" словом "amount" и добавив слово "and" после слова "punishment".

89. Пункты 4 и 5 с изменениями, предложенными г-ном Шахи, г-ном ван Бовеном, г-ном Абул-Насром и Председателем, принимаются.

Пункт 6

90. Г-н АБУЛ-НАСР, к которому присоединяется г-н АХМАДУ, предлагает включить в первой строке после слова "welcomes" слова "the continuation of", которые выражают надежду Комитета на продолжение диалога.

91. Пункт 6 с внесенными в него поправками принимается.

92. Проект заявления относительно Израиля с внесенными в него в устной форме поправками принимается.

Проект заявления относительно Боснии и Герцеговины (документ, распространенный в ходе заседания только на английском языке: CERD/C/51/Misc.37)

93. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть этот документ пункт за пунктом.

Пункт 1

94. Г-н ВОЛЬФРУМ отмечает, что полное название Комитета звучит следующим образом: "Комитет по ликвидации расовой дискриминации".

95. Пункт 1 с этой редакционной поправкой принимается.

Пункт 2

96. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает в предпоследней строке включить перед словами "contrary to" слова "which is".

97. Г-н ДЬЯКОНУ полагает, что слово "borders", которое является термином международного права, возможно, неуместно использовать в тексте, касающемся Боснии и Герцеговины.

98. Г-н ВОЛЬФРУМ считает, что в данном случае подошел бы термин "internal borders", но целесообразнее всего уточнить, какой термин используется в приложении к Дейтонскому соглашению.

99. Пункт 2 с внесенными в него поправками принимается при условии, что будет должным образом уточнен термин, который используется в Дейтонском соглашении для обозначения внутренних разграничительных линий.

Пункт 3

100. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что из слов "both entities" вытекает, что в Боснии и Герцеговине существуют лишь два образования.

101. Г-н ван БОВЕН согласен с тем, что целесообразным было бы говорить о "двух основных образованиях".

102. Пункт 3 с внесенными в него поправками принимается.

Пункт 4

103. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить слова "is made" в первой строке словами "is being made".

104. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, действуют ли обязательства, которые налагаются на стороны Соглашения и о которых идет речь во второй фразе, также в отношении стран, обеспечивающих военное присутствие.

105. Г-н ван БОВЕН уточняет, что речь идет исключительно о сторонах Соглашения, и в частности о Республике Сербской.

106. Пункт 4 с внесенной Председателем редакционной поправкой принимается.

Пункт 5

107. Пункт 5 принимается.

108. Г-н ЮТСИС, присоединяясь к общему мнению, хотел бы тем не менее заявить, что, как он уже неоднократно отмечал, упоминание Дейтонского соглашения представляется ему неуместным, поскольку это Соглашение является частично причиной возникновения обсуждаемой проблемы.

109. Проект заявления относительно Боснии и Герцеговины с внесенными в него в устной форме поправками принимается.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.